

1

Materiales  
didácticos  
sobre el  
plurilingüismo  
en España

plurilingüES



**Nuestras lenguas a vista de pájaro**  
PRIMER CICLO DE EDUCACIÓN PRIMARIA

# ¡NOS VAMOS DE VIAJE!



¡Buenos días!

Mi nombre es **ibón** y, como podéis ver, soy un petirrojo. Mi hábitat se extiende por toda Europa y una parte de los continentes de Asia y África, así que estoy acostumbrado a ver y escuchar a personas con culturas y lenguas muy diversas, y me encanta aprender todo lo posible sobre ellas.

Ahora mismo me encuentro resolviendo un reto en España y me gustaría contar con vuestra ayuda. Tendremos que volar juntos hasta diferentes puntos del Estado español para completar algunos apartados que se han borrado de mi *Álbum multilingüe sobre animales*.

Estoy seguro de que aprenderemos mucho juntos.

¡Despegamos!





## CRÉDITOS

**Coordinación y aragonés:** Iris Orosia Campos Bandrés. Universidad de Zaragoza | **Aranés:** Lourdes España Consul (Institut d'Aran) | **Asturiano:** Juncal Mónica García Velasco. Gobierno de Asturias / Gonzalo Llamedo Pandiella. Universidad de Oviedo | **Català/Valencià:** Iolanda Gregori Agulles. Generalitat Valenciana | **Euskera:** Juan Karlos Lopez-Mugartza. Universidad Pública de Navarra - Nafarroako Unibertsitate Publikoa | **Galego:** Gregorio Ferreiro Fente. Xunta de Galicia.

**Edita:** Dirección General de Política Lingüística. Gobierno de Aragón.

**Patrocina:** Ministerio de Cultura y Deporte. Gobierno de España.

**Diseño y maquetación:** Tintaura S.L.

**Ilustraciones:** Ver la web <https://plurilingu.es>

**Depósito legal:** Z 325-2023



## ¿Sabías qué...?



España es un estado multilingüe. En él se hablan desde hace siglos diferentes lenguas como el castellano, el aragonés, el occitano aranés, el asturiano/leonés, el catalán/valenciano, el euskera y el gallego. Además, en algunos lugares extremeños fronterizos con Portugal se habla el portugués y en las ciudades autónomas de Ceuta y Melilla se habla, respectivamente, el árabe *dariya* y el amazigh. A todos estos idiomas también se suma el caló, una variedad de la lengua romaní hablada por el pueblo gitano español. Por otra parte, las personas sordas utilizan las lenguas de signos española y catalana.

¿Conoces alguno de estos idiomas? ¿Y otros diferentes a ellos y al castellano? Te proponemos una tarea: completa tu “autobiografía lingüística”, compártela con tus compañeros y compañeras y recopila los datos sobre vuestras experiencias lingüísticas que aparecen en el recuadro de abajo.

## MI AUTOBIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

Las lenguas en las que me puedo comunicar son: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

En mi familia o en mi entorno cercano (amigos, vecinos, etc.) hay personas que saben otras lenguas porque las aprendieron en sus hogares, transmitidas por sus familiares. Esas lenguas son: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Además, he tenido contacto con otros idiomas que he estudiado fuera o dentro del colegio, y mis experiencias con esas lenguas son las siguientes: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Algunas anécdotas curiosas que me han sucedido en cuanto al contacto con lenguas diferentes de la mía y sus hablantes son las siguientes: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



## HE DIALOGADO CON MIS COMPAÑEROS/AS Y SÉ QUE...

En mi clase hay niños y niñas en cuya familia se utiliza habitualmente una o varias lenguas diferentes a las que aprendemos en la escuela. Los idiomas que forman parte del repertorio lingüístico de nuestra clase son:

En mi clase hay niños y niñas que conocen más de una de las lenguas de España. Las lenguas de España que conocen son:

# EL ARAGONÉS



Para completar la información ausente en la primera página de mi *Álbum multilingüe sobre animales* he aterrizado en Aragón, donde las personas que hablan aragonés me suelen llamar **papirroi, petirroi o pitarroi**.

En esta primera página de mi álbum aparece una bonita adivinanza en lengua aragonesa sobre un animal del que únicamente conozco algunos datos. Por ejemplo, sé que se trata de un animal ovíparo y que suele vivir en granjas. ¿Me ayudáis a adivinar de qué animal se trata y a ilustrarlo? Después, podremos aprender algunas cosas interesantes sobre la lengua aragonesa.



## DOVENALLA DE L'ANIMAL

Dovina dovenalla,  
qui mete os uegos  
en a palla?

## FICHA DE L'ANIMAL

Características prenzipals:

- Ye un animal oviparo.
- Gosa vivir en granchas.
- Tiene 2 garras, 2 alas e 1 pipón.

Nombre en latín:

*Gallus gallus domesticus*.

## ¡NOS APROXIMAMOS AL ARAGONÉS!



El aragonés es una de las tres lenguas propias de Aragón, junto al catalán y el castellano. Actualmente es una *lengua minoritaria* de este territorio, ya que únicamente la hablan alrededor de 25000 personas, lo que supone aproximadamente un 2% de la población de Aragón.

De todas formas, hay más de 1200 niños, niñas y adolescentes que lo aprenden en las escuelas e institutos de la provincia de Huesca y es posible encontrarlo en muchos lugares del *paisaje lingüístico* de todo Aragón, como en los nombres de algunos comercios, de calles o de localidades. Además, también es una lengua presente en el entorno digital.

Si quieres saber cómo suena este idioma, puedes escuchar *música infantil* o ver los dos programas de la televisión autonómica de Aragón donde se utiliza este idioma. Además, en uno de ellos suelen aparecer niños y niñas que lo hablan.

**DIBUJA EL ANIMAL AL QUE SE REFIERE LA ADIVINANZA**



# EL ARANÉS



Como me lo estoy pasando genial, sigo viajando para completar mi *Álbum multilingüe sobre animales* y he llegado a Cataluña, concretamente al Valle de Arán. Aquí se habla aranés y me llaman *piechròì*.

Ya habéis podido observar que me gustan mucho las adivinanzas o *endonvietes*, en aranés. Me sé una sobre un animal muy común en esta zona y al que la nieve no le asusta. ¿Serás capaz de adivinarlo?

¡Ten cuidado! Hay algunas palabras que tendrás que traducir para completar los versos.

ENDONVIA, ENDONVIETA  
JO SAI UA CAUSETA

Tronc tà naut, tronc tà baish,  
presomisqui de longa **coa**,  
remassi pinhes e auerrassi,  
e dromisqui en tronc des **arbes**.  
Qui sò?

ADIVINA, ADIVINANZA  
YO SÉ UNA \_\_\_\_\_

Tronco arriba, tronco abajo,  
presumo de larga \_\_\_\_\_,  
recojo piñas y avellanas,  
y duermo en el tronco de los \_\_\_\_\_.  
¿Quién soy?



## QUIERO SABER MÁS SOBRE EL ARANÉS

El Valle de Arán es el único territorio de Cataluña de expresión cultural y lingüística occitana. *Aranés* es el nombre que recibe el occitano propio del Valle de Arán (hablada también en el sur de Francia), y es oficial, junto con el catalán y el castellano, en todo el territorio de Cataluña.



Es la lengua vehicular en las escuelas. Las niñas y los niños del Valle de Arán aprenden diferentes asignaturas en este idioma. Además, también se enseña en la Educación Secundaria Obligatoria y el Bachillerato.

Su uso y aprendizaje se fomenta desde muchos ámbitos públicos y también privados. Para más información visita este [enlace](#).

¿Qué te ha parecido? Si quieres saber más sobre esta lengua, escucha esta [canción infantil](#) y, si quieres pasar un rato entretenido, mira este capítulo de dibujos animados «[Es tres bessoes e Buffalo Bill](#)».



¿QUIÉN ES?



# EL ASTURIANO



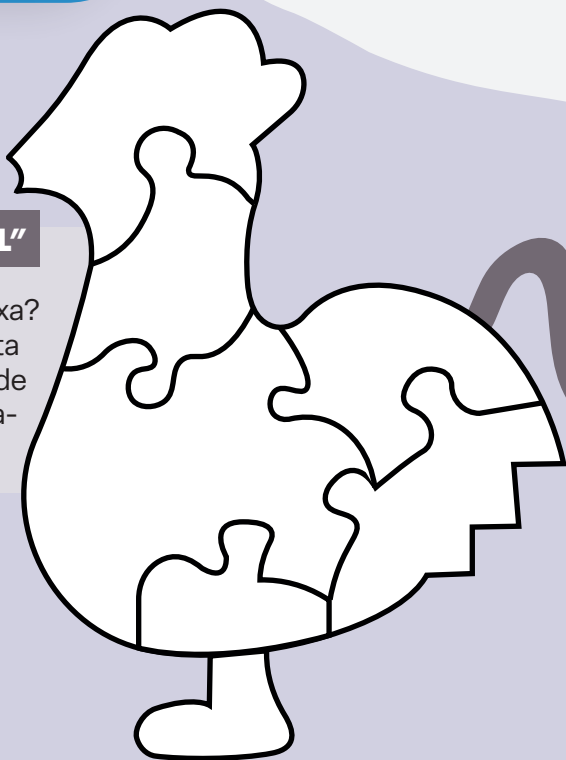
¡Hola de nuevo! En esta ocasión, he volado a Asturias para conseguir más información y completar otra página de mi álbum. Aquí, las personas que hablan la lengua asturiana me llaman **raitán**. De hecho, a quien canta muy bien se le dice que lo hace “como un raitán”. ¿Qué te parece? ¡Menuda maravilla!

En el siguiente cuadro, encontrarás un enlace a una canción en asturiano. Escúchala y realiza las actividades que se muestran a continuación. Cuando termines, te contaré un poco más sobre el asturiano.



## CANTAR: “LA GRANXA DE NEL”

¿Sabes lo que tien Nel na so granxa? Escucha **esti cantar** y rellena la pita escribiendo nos güecos el nome de caún de los 6 animales que falten:

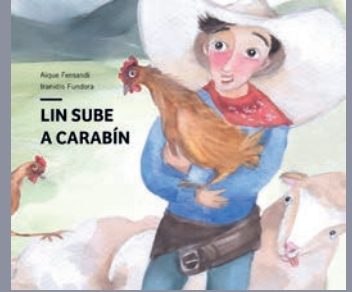




## ¿SABÍAS QUE...?



El asturiano es una lengua propia del Principado de Asturias, junto con el gallego-asturiano, que se encuentra entre los ríos Navia y Eo, y el castellano. En la actualidad, el 25% de la población asturiana consigue entender, leer, hablar y escribir esta lengua, si bien hasta un 90% de los asturianos y asturianas lo entiende.



Cada año aprenden asturiano más del 40% del alumnado de Educación Primaria y cerca del 20% del alumnado de Educación Secundaria Obligatoria en Asturias. Además, el asturiano está muy vivo en esta región, como se puede ver en las librerías.

Si quieres saber cómo suena este idioma, ámate a escuchar [la siguiente canción](#), en la que encontrarás una adivinanza dedicada a la salamandra, que en la lengua asturiana se conoce como *sacavera*. O si lo prefieres, también te invitamos a ver los dibujos en asturiano que ofrece la [Televisión del Principado de Asturias \(TPA\)](#).

## ¿ATRÉVESTE A DIBUXAR LA GRANXA DE NEL?



# EL CATALÁN

Continuamos completando las páginas de mi *Álbum multilingüe sobre animales*. Aquí, donde estoy ahora, me llaman **pit-roig** por el color de mi cuello y pecho, pero también me conocen de muchas otras formas como **rupit**, **reiet** o **collet roget**. Como puedes ver, estoy sobrevolando los territorios donde se habla el catalán/valenciano.

¿Sabías que son muchos los pájaros que deben su nombre al color del plumaje del cuerpo o de parte de él (como es mi caso, *pit-roig*)?

En esta página de mi libro se han borrado los nombres de diferentes aves cuyos nombres contienen un color. A partir de la imagen y el color, ¿me ayudáis a identificar el nombre de cada una de ellas? Después, podremos aprender algunas cosas interesantes sobre el catalán.



## ¡NOS APROXIMAMOS AL CATALÁN!

Actualmente hablan catalán/valenciano más de 11 millones de personas, lo que representa más del 25% de los ciudadanos españoles, es decir, uno de cada cuatro.

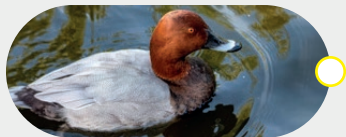
Si observas el mapa de arriba, este idioma puedes encontrarlo en 5 comunidades autónomas: Cataluña, Comunidad Valenciana, Islas Baleares, Aragón (en las comarcas orientales conocidas como la Franja) y Murcia (en la comarca del Carche). Además, este idioma se habla en tres estados más: en Andorra; en Francia, en la zona del Rosellón; y en Italia, en la ciudad de Alguer, en la isla de Cerdeña.

El catalán/valenciano se aprende y se utiliza ampliamente en las escuelas, los institutos y las universidades de Cataluña, Comunidad Valenciana e Islas Baleares.

También se aprende en algunas escuelas e institutos del territorio oriental de Aragón. En Andorra, donde es la única lengua oficial, se estudia y es la lengua mayoritaria del sistema educativo. En el Rosellón y en Alguer

también se puede estudiar, tanto en escuelas públicas como en privadas. Si quieres oír como se habla el catalán, puedes [escuchar esta canción](#) sobre animales. Encontrarás vocabulario que hemos trabajado en la tarea anterior, ¿te atreves? Además, puedes [ver este vídeo](#) donde hablan de la observación de los pájaros durante el confinamiento. Recuerda, los pájaros en catalán se llaman *ocells* o *pardals*.

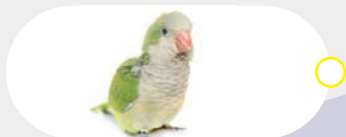
**Une cada imàgen con su nombre.**



Blauet



Falciot  
negre



Collverd



Cotorreta  
de pit gris



Gralla de  
bec groc



Merla de  
pit blanc



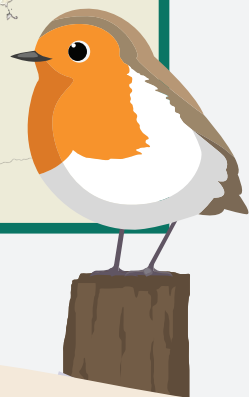
Morell de  
cap-roig

# EL EUSKERA



Sigo completando la información para mi *Álbum multilingüe sobre animales* y he llegado volando hasta las comunidades Foral de Navarra y autónoma del País Vasco, lugares en los que las personas que hablan euskera me suelen llamar **txantxangorri**.

En euskera, *gorri* es 'rojo' y en castellano me llaman *petirrojo*, así que no son nombres tan diferentes. Además, en estas dos comunidades a las adivinanzas las llaman *pipitakiak* y yo me sé una sobre un pájaro muy bonito que os voy a plantear:



## PIPITAKI PAPATAKI Nik badakit gauza bat

Txano gorri bat du papoan  
Eta ez da Txanogorritxu,  
Kantantzen du aingeruen modura  
Eta ez da aingerua  
Zuhaitzen abarretan pausatzen da  
Eta ez ahuntza, bada txoria!  
Zein da?

## ADIVINA, ADIVINANZA Yo sé una cosita

Lleva una caperuja roja en el papo  
Pero no es Caperucita,  
Canta como los ángeles,  
Pero no es un ángel,  
Se posa en las ramas de los árboles  
Y no es una cabra, ¡es un pájaro!  
¿Quién es?

## ¡NOS APROXIMAMOS AL EUSKERA!



El euskera se habla en Navarra, Gipuzkoa, Bizkaia y Álava. En Francia se habla en los Pirineos, en las regiones de Lapurdi, Zuberoa y Baja Navarra, denominada así como recuerdo de la extensión que tuvo en otro tiempo el viejo Reino de Navarra.

En la actualidad más de 750000 personas hablan euskera y más de 50000 lo están aprendiendo.

El euskera tiene una larga tradición histórica y se considera la lengua europea viva más antigua que se conoce.

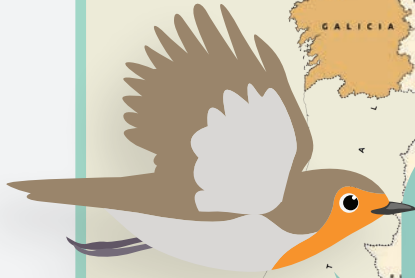
Es diferente a las demás lenguas de su entorno, lo que la convierte en un tesoro lingüístico.

Si quieres saber cómo suena este idioma, puedes [escuchar esta canción](#) de la televisión vasca ETB que trata sobre los días de la semana o ver [este vídeo](#) en el que aparecen niños y niñas hablando en y sobre el euskera; en ambos casos se trata de alumnos y alumnas de prestigiosos colegios públicos de Pamplona (que en vasco se dice *Iruña*).



¿QUIÉN ES?

# EL GALLEGO



Para completar la información ausente en esta página de mi *Álbum multilingüe sobre animales*, ahora he decidido volar hasta Galicia, donde las personas que hablan gallego me llaman **paporroibo**, **pisco** o **paifoco**, dependiendo del lugar donde me pose.

En esta página de mi álbum aparece una bonita copla en lengua gallega en la que somos protagonistas un animal que os resulta muy familiar a los seres humanos y yo. ¿Me ayudáis a aprender características de este animal y, además, a ilustrarlo? Después, podremos conocer algunas cosas interesantes sobre la lengua gallega.

## COPLA

O pisco e maila cadela  
trataron unha bailada;  
cando o pisco daba voltas,  
a cadela punteaba.

## FICHA DO ANIMAL

Características principais:

- É un mamífero cuadrúpede.
- Gústalle comer carne.
- É moi intelixente e leal.

Nome científico:

*Canis familiaris*



## ¡NOS APROXIMAMOS AL GALLEGO!



El gallego es la lengua propia de Galicia, comunidad autónoma donde, desde 1981, es también lengua oficial junto con el castellano.

Cerca de un millón y medio de personas (alrededor del 55% de la población total) manifiestan que el gallego es la lengua que hablan única o principalmente en sus relaciones cotidianas.

En Galicia está implantado un sistema de educación bilingüe, por lo que todos los niños y niñas aprenden el gallego en las escuelas y lo pueden disfrutar en una rica literatura de temática infantil y juvenil.

Cualquiera que visite Galicia y se mueva por sus ciudades y pueblos enseguida oír hablar en gallego y lo encontrará escrito en los rótulos de las calles y en los carteles de los establecimientos comerciales. La Televisión de Galicia ofrece en su segundo canal contenidos audiovisuales exclusivamente en gallego para niños.

Si quieres saber cómo suena este idioma, aquí puedes [escuchar música](#) y [oír a niños y niñas](#) expresarse a través de él.



**Dibuja el animal al que se refiere la adivinanza**



## TAREA FINAL:

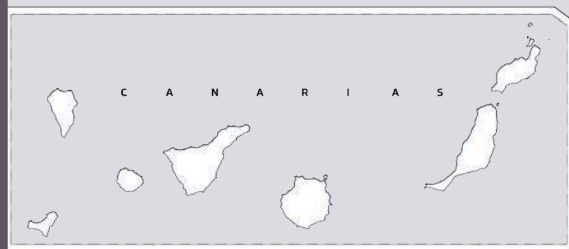
Con ayuda de tu maestra o maestro, colorea sobre el mapa de España las diferentes lenguas que has conocido en tu viaje junto a **Ibón**. No olvides que algunos de estos idiomas se hablan también fuera de las fronteras de España. Además, recuerda que en España también se habla desde hace

### ¿SABÍAS QUE...?

El nombre del personaje al que has acompañado en este viaje es muy especial.

*Ibón* es un nombre de persona, pero también es la palabra con la que se nombra a un bonito elemento de la naturaleza en una parte de las montañas pirenaicas.

Con la ayuda de tu profesor o profesora, busca el significado de esta palabra y la lengua a la que pertenece.



siglos el árabe *dariya*, en Ceuta; el *amazigh*, en Melilla; el portugués, en algunos puntos de Extremadura; y el romaní caló, que utiliza una parte del pueblo gitano en todo el territorio estatal. A estos idiomas se suman las lenguas de signos española y catalana que utilizan las personas sordas signantes.



Descarga el mapa aquí



	Aragonés
	Occitano aranés
	Asturiano/leonés
	Catalán/valenciano
	Euskera
	Gallego



ARAGÓN

[www.lenguasdearagon.org](http://www.lenguasdearagon.org)

plurilingüES

[www.purilingu.es](http://www.purilingu.es)

Patrocina:

Edita:

